



**MARKING NOTES
REMARQUES POUR LA NOTATION
NOTAS PARA LA CORRECCIÓN**

November / novembre / noviembre 2008

SPANISH / ESPAGNOL / ESPAÑOL A1

**Higher Level
Niveau Supérieur
Nivel Superior**

Paper / Épreuve / Prueba 1

*Estas notas para la corrección son **confidenciales** y para el uso exclusivo de los examinadores en esta convocatoria de exámenes.*

*Son propiedad del Bachillerato Internacional y **no** se pueden reproducir ni distribuir a ninguna otra persona sin la autorización previa de IB Cardiff.*

1.(a) La carabina

CRITERIO A:

Nivel 1: Identifica como único tema del texto que una mujer de clase alta venida a menos busca ayuda para encontrar un trabajo porque no tiene con qué vivir.

Nivel 2: Identifica alguno de estos temas, pero no los relaciona:

Paulina Bedoya no tiene para comer porque está sola y no gana ningún dinero

Paulina vive de la caridad y la generosidad de sus buenas relaciones

A Paulina le interesan las apariencias y el qué dirán los de su clase

Paulina es una mujer sola que no está acostumbrada a ganarse la vida

Paulina no está preparada para trabajar

Nivel 3: Identifica y relaciona los temas mencionados en el **nivel 2** y apunta a cierta intención de crítica social de parte de la voz narrativa omnisciente, que ridiculiza en cierto modo a Paulina. Detalla las diferentes informaciones que se dan sobre Paulina: viuda, hija de militar, que vive de rentas escasas, pero que lo que necesita es mantener las apariencias, sobre todo en el vestir. Es una sobreviviente de la limosna de sus relaciones, pero es incapaz de trabajar. Doble moral de la protagonista.

Nivel 4: Analiza los sentimientos que experimenta Paulina ante la necesidad de trabajar. Como no está acostumbrada le pide ayuda a una de sus parientas, y Luisa le recomienda que puede trabajar como señora de compañía de una joven bien situada económicamente. Carabina, es una metáfora para este tipo de trabajos, encomendados a señoras venidas a menos por causa de dinero, que no necesitan preparación ni esfuerzo y que le permiten codearse con la clase alta, a la que Paulina pretende pertenecer pese a su precaria situación.

Nivel 5: Expresa las connotaciones derivadas de la implicación en el relato de los sentimientos de Paulina y Luisa: ambas pertenecen a una clase social que se mueve por las apariencias, sobre todo en lo que respecta a las mujeres de cierta edad. El hecho de que Paulina prefiera trabajar como señora de compañía o carabina antes que de secretaria o de dependienta dice mucho de una clase social, la burguesía venida a menos, en la España de las primeras décadas del siglo XX.

CRITERIO B:

Nivel 1: Presenta un resumen del texto, pero no plantea los conflictos de Paulina en relación con su situación económica y su afán de aparentar ante sus relaciones.

Nivel 2: Apunta el problema de Paulina, que necesita ponerse a trabajar, aunque eso suponga para ella hacerla de menos, porque viene de una familia donde las mujeres son mantenidas. Los determinantes de su clase social la obligan a sobrevivir en condiciones penosas, donde lo único que cuenta es la apariencia.

Nivel 3: Analiza la información proporcionada sobre Paulina y sus clase social desde el punto de vista de la voz narrativa omnisciente. El orgullo y, al mismo tiempo, la soberbia de Paulina no le permiten trabajar para ganarse la vida; por otro lado, la sociedad patriarcal y machista de la época, las primeras décadas del siglo XX no permitían que las mujeres se educaran para ocupar puestos de trabajo remunerados. La preocupación de Paulina por vestir de acuerdo a la moda la lleva a endeudarse con sus amistades y a recurrir a métodos humillantes para ella, todo porque su situación económica ha venido a menos.

Nivel 4: Analiza **la importancia** de la voz narrativa en este relato porque presenta a Paulina como una mujer pendiente de la moda y de las apariencias. Explica que el texto ha sido publicado en 1927 y da muestra de la situación de muchas mujeres de clase alta que por diversos motivos han quedado solas y vacilan ante el hecho de tener que trabajar para ganarse la vida. El que Paulina quiera trabajar como carabina muestra su poca capacidad intelectual y también sus deseos de seguir aparentando, porque el trabajo de acompañante de otra mujer disimula el verdadero hecho de trabajar.

Nivel 5: Identifica ciertas referencias culturales inscritas en el relato: léxico y costumbres propias de las primeras décadas del siglo en España. La educación de las mujeres y el trabajo fuera de la casa no se admitía y menos en una mujer de clase acomodada, aunque fuera venida a menos. El disimulo y el engaño, tanto en el vestir como en el comer o en el comportarse predomina en Paulina, a quien le importa, sobre todo, mantener las apariencias.

CRITERIO C:

Nivel 1: Menciona una voz narrativa en tercera persona que presenta a Paulina Bedoya, pero no explica ni comenta la perspectiva del narrador ni los conflictos de Paulina.

Nivel 2: Distingue entre el pasado y el presente del relato: lo importante es que Paulina está sola y sin dinero, aunque antes solía tenerlo. Comenta acerca del léxico propio del principios de siglo: echarpes, veraneo, abalorios, saldos. Es un texto en cierto modo costumbrista, que presenta la situación de muchas mujeres venidas a menos de esa época: ponerse a trabajar es para ellas un problema.

Alude a la polisemia del título, *una carabina* es un arma, pero en el lenguaje coloquial se refiere a una persona que acompaña siempre a otra. Tiene un significado sarcástico.

Nivel 3: Distingue adecuadamente entre la voz narrativa y los otros personajes del relato: Paulina, la protagonista y Luisa, la parienta que la ayuda en muchas ocasiones a salir de apuros económicos. Identifica la estructura interna del texto y la segmenta en función de la voz narrativa, mediante la alusión al mundo propio de las mujeres: los vestidos, las reuniones, las fiestas, todo para mantener las apariencias en una sociedad a la que se ha pertenecido y de la que es difícil salir sin críticas.

Nivel 4: Además de lo anterior, menciona el tono irónico de la voz narrativa hacia Paulina, del que se desprende su ignorancia y poca preparación. Comenta que pasa hambre, pero ante guardar las apariencias mantiene su postura de no buscar trabajo. Comenta detalladamente los efectos que ciertos artificios retóricos, como la metáfora del título y el tono sarcástico del relato tienden a la intención de criticar y ridiculizar a Paulina.

Nivel 5: Alude a la manipulación de la voz narrativa omnisciente, que promueve sentimientos de crítica y burla de parte de los lectores hacia Paulina, quien permanece atada al pasado y a las apariencias y no es capaz de decidir por ella misma. Hacer de carabina, es un trabajo ridículo y poco serio, pero propio de una mujer como ella que vive pendiente del qué dirán. Comenta acerca de la situación de las mujeres en la época que plasma el relato: no eran independientes económicamente y el texto promueve su independencia

CRITERIO D:

Los alumnos podrán enfocar con diferentes métodos el comentario de los textos. Esto es natural y hasta conveniente, dada la multiplicidad de elementos que confluyen en la creación literaria, la diversidad de los textos que hayan estudiado en los dos cursos del BI, y el distinto grado de profundización que le hayan exigido al estudiante según su respectivo contexto cultural y escolar.

Los cambios metodológicos podrán limitarse a la simple modificación terminológica, al enfoque del análisis literario, a la mayor o menor insistencia en un determinado aspecto del comentario, que, en cualquier caso, deberá abarcar siempre: (a) el contenido temático y conceptual del texto, (b) la forma en que ha sido expresado este contenido y (c) las coordenadas contextuales en las que se inscribe la composición.

En beneficio de un desarrollo coherente, conviene – aunque no es imprescindible – que en el comentario haya los siguientes apartados:

COMENTARIO.

1. Una visión de conjunto sobre el contenido y la forma:

1.1. **Contenido:** El tema y la actitud del autor.

No es un resumen del texto.

Lo anecdótico separado de lo esencial.

No confundir ASUNTO con TEMA.

Exposición del tema con una EXPRESIÓN ABSTRACTA.

Distinción clara entre REALIDAD EVOCADA y ACTITUD DEL AUTOR al presentar el tema.

1.2 **Estructura:** interna y externa

EXTERNA: “partes visibles”: párrafos o estrofas y características de la MÉTRICA.

INTERNA: desarrollo, distribución o “movimiento” del contenido.

2. Análisis.

El *contenido* y la *expresión* – inseparables – irán comentándose con detalle.

DOS OPCIONES

OPCIÓN 1: POR NIVELES:

Lo Conceptual e Ideológico, lo Afectivo y lo Sensorial.

Plano Fónico, Plano Gramatical, Plano Léxico (Análisis de los diferentes recursos del lenguaje aplicados en la construcción del texto).

Requerimientos: Obliga a poner en juego seguros conocimientos literarios (sin divagar) y sobre los recursos del lenguaje.

OPCIÓN 2: LÍNEA A LÍNEA

VENTAJAS: Es más sencillo y rápido.

Se corresponde con el proceso normal de lectura.

DESVENTAJAS: Tendencia a la paráfrasis.

CONCLUSIÓN: Síntesis. Alcance. Valoración.

La síntesis: Se pondrá de relieve lo que ha aportado el texto sobre el autor: sobre su actitud ante la realidad, sobre su sensibilidad, sobre su visión del mundo o sobre su **estilo**.

El alcance: Qué representa, qué significación tiene el texto con respecto al autor y su momento. Qué repercusión puede tener el texto para nuestra época o para nosotros.

Valoración: Argumentación con sentido crítico y sincero. Se evitarán posturas hipócritas, gratuitas o reverenciales.

- Nivel 1:** Las ideas no están integradas en la secuencia del comentario o el comentario carece de estructura.
- Nivel 2:** Una o varias partes de la estructura no se han ordenado de manera clara.
- Nivel 3:** La estructura es clara pero no se han separado debidamente los párrafos. Existe algo de paráfrasis y algunos ejemplos no se han integrado de manera pertinente en el comentario.
- Nivel 4:** La estructura del comentario es clara a pesar de que, por ejemplo, la introducción es muy extensa o la conclusión es reiterativa o no está presente.
- Nivel 5:** Se observa una secuencia lógica claramente. Los ejemplos aparecen bien integrados a dicha estructura.

CRITERIO E:

Uno de los riesgos que debe evitar el examinador es dejarse influir por los niveles alcanzados en los demás criterios A, B, C y D, a la hora de decidir qué nivel asignará al alumno en el Criterio E. Recuérdense, al respecto, las instrucciones sobre cómo aplicarlos.

En este sentido, y considerando nuevamente el origen heterogéneo de los alumnos de IB tanto en lo cultural como en lo académico, no deberán penalizarse aquellos giros o expresiones que respondan a registros dialectales propios de cada región, siempre que no contradigan las normas generales del sistema español. Téngase en cuenta que muchos de esos registros dialectales son enseñados como niveles escolarizados adecuados en determinados contextos culturales y ello, en definitiva, enriquece nuestro idioma.

No obstante, si bien es muy difícil establecer de antemano qué número de errores deben valorarse en cada caso para determinar el nivel que ha alcanzado el alumno en este criterio y, al mismo tiempo, qué debemos considerar como “error significativo”, entendemos que los examinadores, por su experiencia, sabrán distinguir las distintas situaciones y, ante la duda, ponerse en contacto con su examinador jefe.

1.(b) No quiero

CRITERIO A:

Nivel 1: Identifica como único tema la rebeldía de la voz lírica ante diferentes situaciones de la vida.

Nivel 2: Identifica algunos de los siguientes temas:

La voz lírica expresa su repulsa y rechazo a situaciones de opresión,
de violencia
de pobreza,
de guerra, de represión
de autoritarismo en definitiva, pero no las relaciona.

Nivel 3: Identifica los siguientes temas:

La voz poética se opone y enfrenta a las situaciones antes mencionadas, además de otras como el abuso del poder, la persecución, la imposición.

La voz poética se construye y realiza a través de la manifestación de su rebeldía porque manifiesta 11 veces la negación *No quiero*.

La voz poética se manifiesta como enérgica y poderosa mediante su rebeldía a situaciones de represión.

Menciona que el poema sugiere una especie de oración por el tono redundante y repetitivo.

Nivel 4: Identifica las relaciones existentes entre los temas identificados en el **nivel 3**. Especifica las distintas situaciones de opresión: de las más íntimas y privadas, de las primeras estrofas a las más universales y colectivas de las últimas. Añade, además, explicaciones sobre el tiempo verbal *No quiero*, referido a asuntos personales de la voz lírica, contenidos en las últimas estrofas. Comenta las implicaciones que conlleva la negación y lo complementa con el contrario: lo que la voz lírica *Sí quiere*. Comenta la forma del poema en verso libre.

Nivel 5: Menciona el proceso de realización de la voz poética mediante su oposición a diversas formas de autoritarismo y control sobre los seres humanos. Explica los distintos pasos de su realización: de los asuntos más generales a los más personales, que le atañen a ella en particular. Alude al valor universal del poema, que se puede relacionar con cualquier lugar y con cualquier contexto. Explica que en el verso 47 se refiere a la poesía como manifestación de libertad y esto es importante para el uso de la palabra poética como herramienta de protesta y de denuncia.

CRITERIO B:

Nivel 1: Menciona que el “yo-lírico” manifiesta su oposición a las situaciones que le parecen injustas y que producen sufrimiento.

Nivel 2: Comenta que la voz lírica expresa su desacuerdo con situaciones como las que siguen: que haya pobreza, (versos 9, 10 y 11), que exista el miedo y el odio entre las gentes; también, que las condiciones de trabajo sean difíciles para los oprimidos (versos 33, 34, 35) y que exista la injusticia social y la opresión de cualquier tipo: por ejemplo, la existencia de la guerra y la dominación de unos seres humanos por otros (versos 37, 38, 39, 40).

Nivel 3: Además de lo anterior, comenta que la voz lírica expresa su oposición a situaciones de falsedad y corrupción o engaño (versos 13, 14, y 15); asimismo, la voz lírica se opone a situaciones de desigualdad: (versos 24, 25, 26, 27, 28); a situaciones de represión y abuso de autoridad (versos 44, 45, 46, 47); también, comenta que la voz lírica ansía y desea la libertad: (versos 46, 47, 48, 49).

Nivel 4: Comenta y relaciona las distintas situaciones a las que se opone la voz lírica. La subjetividad implícita en la primera persona enunciativa sugiere la identificación de cada uno de los lectores con esa misma voz, de manera que este poema se puede interpretar como una invitación a manifestarse en contra de todas estas situaciones de carencia, opresión, miseria, desigualdad, represión, abuso, conflictos y envidias entre los seres humanos.

Nivel 5: Reflexiona sobre las relaciones entre el título *No quiero* y el contenido del poema: el título se desarrolla y expresa mediante la exposición de las distintas situaciones con las que no está de acuerdo el Yo lírico: desde las personales e íntimas a las colectivas y universales. Comenta acerca del valor de la poesía como herramienta para denunciar situaciones de opresión, de desigualdad y de injusticia social.

CRITERIO C:

Nivel 1: Menciona la voz lírica en primera persona, que se opone mediante la negación del verbo querer a situaciones diferentes, pero no lo analiza en profundidad.

Nivel 2: Menciona que el poema se compone de once estrofas asimétricas, de verso libre, todas ellas encabezadas por la anáfora **No quiero**. Apunta que el recurso de la repetición y de la anáfora **No quiero** contribuyen al tono dramático, enfático y enérgico de la voz lírica.

Nivel 3: Analiza la estructura externa del poema comentando las once estrofas linealmente y enfatizando la intensidad que se consigue mediante la repetición de distintos verbos (haya frío, haya miedo, haya rabia), y sobre todo de la repetición de distintas estructuras sintácticas: (no quiero que... no quiero que...) Analiza, en particular, la significación de la negación **No quiero**, en presente indicativo, con el valor del verbo querer, un verbo de voluntad, relacionado con los deseos más íntimos de la voz lírica. Analiza algunos recursos semánticos relacionados con los temas principales: verbos como comprar, alquilar, encerrar, agitar, establecer, disparar, fusilar, etc. que implican significados de opresión y represión.

Nivel 4: Además de lo mencionado en el **nivel 3**, analiza las acciones que afectan a la voz poética y así, alude al campo semántico que incluye los adjetivos posesivos: mi hijo, desfile, me manden Fulano y Mengano. Alude a las figuras retóricas de la repetición, la enumeración, la antítesis y su función en el poema. Explica el dramatismo del tono de la voz lírica, enfatizado por las enumeraciones, las repeticiones y anáforas, los paralelismos. Sugiere que el tono repetitivo e intenso se asemeja a una oración.

Nivel 5: Reflexiona sobre el estado de ánimo de la voz poética, desesperado y rebelde, que se expresa mediante la intensificación de su negación constante y decisiva. Comenta el dramatismo de los tres últimos versos, donde la negación aparece en Mayúscula y se reúne con el título del poema. Es un poema circular que se resume en dos palabras: **No quiero**.

CRITERIO D y E: De aplicación general según lo expuesto en las convocatorias anteriores y de acuerdo a lo ya señalado para la **prueba 1.(a)**.
